

# ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM  
ALAN DEYERMOND

## I

Editadas por  
José Manuel Fradejas Rueda  
Déborah Dietrick Smithbauer  
Demetrio Martín Sanz  
M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas



VALLADOLID  
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

*Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright*

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por  
Valladolid Artes Gráficas

**“PARA SABER DEL ANTICHRISTO  
E DE OTRAS COSAS”:  
SOBRE UN ÍNDICE COMENTADO  
EN EL *FLOS SANCTORUM CON SUS ETHIMOLOGÍAS***

MARCOS CORTÉS GUADARRAMA  
*Universidad de Oviedo*

Dentro de la tradición del *Flos sanctorum* en castellano se identifican tres diferentes versiones de los contenidos de la *Legenda aurea*. La primera de éstas es representada por un único manuscrito, el 10252;<sup>1</sup> las siguientes dos tradiciones han sido identificadas bajo el nombre de Compilación A o *Gran Flos Sanctorum* y la Compilación B.<sup>2</sup> Estas dos últimas familias tuvieron sus respectivas continuaciones impresas desde los primeros tiempos de la imprenta, y es posible rastrear su huella hasta un par de décadas antes del siglo XVII: la Compilación A derivó en un grupo de santorales que conocemos bajo el nombre de *Flos Sanctorum Renacentista*, cuyo último testimonio data de 1580; mientras que la trayectoria editorial de la Compilación B, la llamada *Leyenda de los santos*, cierra hacia 1568.<sup>3</sup> El *Flos sanctorum con sus ethimologías*<sup>4</sup> es el primer miembro impreso de esta última familia. Se trata de un incunable que ha llegado

---

<sup>1</sup> Este santoral, por ser independiente, queda fuera de los propósitos de estudio de este artículo.

<sup>2</sup> Vid. Billy Thompson y John K. Walsh, “Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of Saints and their Affiliations. I: Compilation A (The *Gran flos sanctorum*)”, *La Corónica*, 15:1, 1986-87, págs. 17-28; Vanesa Hernández Amez, *Descripción y filiación de los flores sanctorum medievales castellanos*, tesis doctoral, edición en CD, Universidad de Oviedo, 2006.

<sup>3</sup> Vid. José Aragüés Aldaz, “Tendencias y realizaciones en el campo de la hagiografía en España (con algunos datos para e estudio de los legendarios hispánicos)”, *Memoria Ecclesiae*, XXIV, 2004, págs. 441-560 y “Para el estudio del *Flos sanctorum Renacentista* (I). La conformación de un género”, *Homenaje a Henri Guerreiro. La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y el Siglo de Oro*, ed. de M. Vitse, Madrid-Frankfurt, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuer, 2005, págs. 97-147.

<sup>4</sup> En el presente estudio, en algunos casos lo aludiré como W.

hasta nuestros días resguardado en la Biblioteca del Congreso de Washington (X/F.59) y que posee notables peculiaridades que lo distinguen de los antepasados manuscritos de B. De entre sus singularidades más notorias, sobresalen los casos de vidas de santos y lecturas doctrinales añadidos y que se encuentran fuera del modelo que sirviera de fuente, es decir, la *Legenda aurea*.

Tras casi cuatro años de edición y estudio de esta obra,<sup>5</sup> he identificado los siguientes agregados que no proceden del legado hagiográfico de Vorágine: las vidas de los santos de san Julián y santa Basilisa (texto sin precedente manuscrito, ni en A ni en la B);<sup>6</sup> santo Toribio (presente en el ms. 780 de la compilación A y en el ms. k-II-12 de la compilación B);<sup>7</sup> y san Antolín (en el ms. 12689 de la compilación A y los mss. h-I-14 y k-II-12 de la compilación B).<sup>8</sup> Asimismo, la lectura doctrinal sobre la Transfiguración de nuestro Señor (registrada en el ms. 12689 de la Compilación A)<sup>9</sup> y un *exemplum* muy conocido que está en el *Speculum laicorum* con el número 161 y en el *Espéculo de los legos* con el número 156. Finalmente, un índice comentado, titulado: “Para saber del Anticristo e de otras cosas” (texto exclusivo del incunable<sup>10</sup>). Me propongo, pues, intentar analizar la peculiaridad de este breve texto que en poco se parece a las tablas de contenido que ofrecen los manuscritos medievales de A o de B, y que, por el contrario, otorga muchas claves para interpretar la manera en la que sus posibles lectores se aproximaban a la tradición del *Flos sanctorum* en castellano. Tradición representada aquí por este singular

---

<sup>5</sup> Esta es la labor de mi tesis doctoral, cuya defensa tuvo lugar en octubre de 2010 en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo.

<sup>6</sup> Natalia Fernández Rodríguez, “El *Flos sanctorum* con sus *ethimologías*. Más allá de la *Legenda aurea*: san Julián y santa Basilisa”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, L. López de Castro y L. Cuesta Torre (eds.), León, Universidad de León, t. I, 2007, págs. 543-550.

<sup>7</sup> Marcos Cortés Guadarrama, “Santo Toribio: una variante primitiva de la leyenda en el *Flos sanctorum* con sus *ethimologías*”, *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales*, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company y Aurelio González (eds.), Publicaciones de *Medievalia* 37, El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2010, págs. 431-448.

<sup>8</sup> *Id.*, “De la vida de san Antolín en el *Flos sanctorum* con sus *ethimologías*”, (en preparación).

<sup>9</sup> *Id.*, “De la Transfiguración de nuestro Señor en el *Flos sanctorum* con sus *ethimologías*”, *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la Temprana Modernidad*, Francisco Bautista y Jimena Gamba (eds.), SEMYR-Cilengua, San Millán de la Cogolla, 2010, págs. 117-128.

<sup>10</sup> Esta exclusividad se enmarca a partir de los testimonios aquí estudiados: las versiones manuscritas castellanas de A, de B y W.

incunable con sus 287 folios y sus 146 lecturas que cubren casi todo el año litúrgico. Sin duda, uno de los dos santorales más completos del siglo XV.<sup>11</sup>

### ALGUNOS DATOS SOBRE LAS ‘TABLAS DE CONTENIDO’ EN LA TRADICIÓN CASTELLANA DEL *FLOS SANCTORUM*

Como era de esperarse, el *Flos sanctorum con sus ethimologías* no es el único santoral que registra una tabla de contenido o índice, aunque sí es el único –como se verá más adelante– que lo presenta con ciertas anotaciones prácticas para la doctrina cristológica, trinitaria y sacramental.

Empezando esta breve revisión con la Compilación A o *Gran flos sanctorum*, encontramos que, de sus cinco miembros, sólo tres casos registran una tabla que antecede al material contenido entre sus folios. Respectivamente, los manuscritos 780, h-III-22 y h-II-18.<sup>12</sup> El primero de éstos quizá sea el más interesante de todos, pues parece ser que dicha tabla no registra las lecturas del manuscrito, sino aquellas lecturas que compondrían la Compilación A.<sup>13</sup>

[f. 1a] El *que* trasladare este libro, pare mientes *con* diligencia a esta tabla, e escrívala por la orden *que* ella lieva, e *non* por la orden *que* está escrito *en* el libro. E fallará las istorias a los cuentos de las fojas *que* están *escriptas* en ella.

Se trata de una tabla cuya característica más singular es que parece dividida: los primeros cuatro folios están a dos columnas. El primero de éstos inicia con la lectura: “De *quatro* maneras de *tiempo*, foja *primera*”, y finaliza con la lectura: “De sant Pelagio *papa*”. A continuación, los siguientes dos folios están escritos a toda plana. Tras el encabezado: “Estas son las fiestas que están en esta *segunda* parte del *Flor sanctorum*, las cuales son las que se siguen” inicia el nuevo listado de lecturas con la vida “Del bien aventurado sant Phelipe”, y parece que la numeración de lecturas se corta en la vida de “Santa *Chrispina*, virgen e *mártir*”. Sobre la verdadera correspondencia que existe entre esta tabla y el contenido del manuscrito, Vanesa Hernández declara: “Este índice no refleja las vidas de este manuscrito”.<sup>14</sup>

Esta característica parece hallarse también en el ms. h-III-22, pues, a ojos de la autora, la tabla:

<sup>11</sup> Sólo le supera otro incunable: la *Leyenda de los santos* impreso por Juan de Burgos (c. 1499), mismo que permanece custodiado en Londres, (British Library IB 53312).

<sup>12</sup> Dado que el *Flos sanctorum con sus ethimologías* sólo guarda parentesco con la tradición B, postergo la transcripción de las tablas de contenido de los manuscritos de la Compilación A para futuras investigaciones.

<sup>13</sup> Así lo señalaban Thompson y Walsh, *art. cit.*, 1986-87, págs. 18-19.

<sup>14</sup> Vanesa Hernández, *op. cit.*, pág. 35.

(parece cortada) [...] No se corresponde con el contenido de este manuscrito, salvo por el hecho de que indica que la vida de Saturnino se encuentra en la primera hoja (esto no lo indica la segunda tabla, que sí se corresponde con el manuscrito).<sup>15</sup>

Esta primera tabla inicia su listado una fiesta antes del Aviento, titulada: “De *quatro* maneras”, y su numeración, efectivamente, parece cortada en la vida de “Sant Pedro mártir”. Sobre la que le sigue, más que una “segunda tabla”, se trata de otra del todo independiente y que no complementa a la primera. Tras su encabezado: “*Aquí comiença* la tabla de la primera parte del libro que se llama *Flor sanctorum*”, enlista un abundante número de fiestas, cuyo inicio, como la anterior, es una fiesta antes del Aviento: “El tiempo de aquesta vida es de quatro maneras”, y finaliza con la vida de “De sant Leandre, arçobispo de Sevilla”.

La tabla del ms. h-II-18, a diferencia de las anteriores, parece ser que, a grandes rasgos, sí se corresponde con su contenido.<sup>16</sup> Tras su encabezado: “Tabla de las estorias dominicales e de los capítulos contenidos en este volumen”, inicia su listado, como los otros casos, con una lectura antes del Aviento: “Título primero, del prólogo”, terminando con la vida de “Sant Pelagio, papa”.

Un vistazo general a las tablas de contenidos de estos tres manuscritos basta para observar que, en mayor o menor medida, todos se distinguen por una de las principales características de esta tradición: la adición de todo un nuevo repertorio de amplias biografías de santos cuyos avatares se desarrollan en lo que hoy comprende al territorio español y que no permanecen registrados en la *Legenda aurea*;<sup>17</sup> así como algunas versiones más completas que las presentes en dicha obra.<sup>18</sup> Asimismo, se deja ver una novedosa integración con un numeroso listado de pasajes sobre la vida de Cristo ajenos a Vorágine y cuya fuente se halla en la *Vita Christi*, escrita en catalán por Francesc Eiximenis c. 1400. Concretamente, en la tabla del ms. h-II-18 se observa una escisión que acaba con la disposición de las lecturas sugerida en la *Legenda aurea* y ofrece una novedosa propuesta en la presentación de los textos: los pasajes de la vida de Cristo agrupados al inicio del manuscrito seguidos del resto de vidas de santos. Según José Aragüés,<sup>19</sup> esta adición de nuevos materiales de la vida de

<sup>15</sup> *Ibid.* pág. 106.

<sup>16</sup> *Ibid.* págs. 140-166.

<sup>17</sup> Vidas como santa Eulalia de Mérida, santo Toribio, santo Domingo de Silos, santa Leocadia, etc., con presencia en los mss. 780 y h-III-22.

<sup>18</sup> Tal es el caso del ms. h-III-22 en las vidas san Pablo ermitaño: “De la vida de sant Paulo el primero hermitaño que escribió el bien aveturado sant Jerónimo”; y en santa María Egipciaca: “Comiença la vida de santa María Egipciaca que trasladó en latín de la lengua egipciana el varón onrado Paulo diacono de la iglesia de la cibdat de Napol”.

<sup>19</sup> *Art. cit.*, 2005, págs. 117-118.

Cristo refleja un afán de alejamiento del legado de Vorágine y constituye uno de los rasgos más característicos y sugerentes de la Compilación A.

En cuanto a la Compilación B, de los seis manuscritos que la integran únicamente dos poseen una tabla que anteceda al material contenido entre sus folios, se trata del h-I-14 y del 15001.<sup>20</sup> La del primero inicia su listado con la vida de san Andrés y continúa hasta la vida de santa Justina, donde se corta en el folio 1d; sin embargo, la continuación prosigue en un folio que se inserta entre los folios XII y XIII, misma que enlista desde la vida de san Cosme y san Damián hasta la última lectura del manuscrito, es decir, la vida de san Elario. Por su parte, la del 15001 inicia también con la fiesta de san Andrés y finaliza con la fiesta de Santiago el mayor.

Desde un punto de vista ecdótico, estos dos testimonios guardan una especial relación con el *Flos sanctorum con sus etimologías*. A partir de un cotejo de variantes entre cada uno de los manuscritos de esta familia – limitándose a las lecturas comprendidas entre los meses de mayo a junio–, José Aragüés llega a la conclusión de que coexisten dos ramas diferentes: la primera de éstas (B1) la compondrían los manuscritos k-II-12, h-I-14,<sup>21</sup> m-II-6 y la sección final del 15001; la segunda (B2) la constituirían los mss. 8, 9 y la sección inicial del 15001. Según el autor, W se encuentra relacionado con la primera vertiente (B1) de esta bifurcación.<sup>22</sup> Las respectivas tablas, tanto de los manuscritos, como la del incunable, no son textos que contribuyan a esclarecer un rasgo filial; lo que sí se evidencia es que mientras las primeras sí se corresponden en general con su respectivo contenido textual, la de W no y se opone por mucho a las anteriores, salvo una coincidencia con la tabla del h-I-14, como se verá a continuación.

<sup>20</sup> Ambas se reproducen en los apéndices, junto a la del incunable.

<sup>21</sup> Fernando Baños observa que, aunque con ciertas lagunas, este es el testimonio manuscrito más completo de todos los que se conservan, cubriendo todo el año litúrgico. Fernando Baños, “Para Isabel la Católica: la singularidad de un *flos sanctorum*. (Ms. h-II-18 de El Escorial)”, *Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, Pedro M. Cátedra (dirección), Eva Belén Carro Carvajal y Javier Durán Barceló (eds.), Cilengua, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2009, págs. 161-193.

<sup>22</sup> Vid. José Aragüés Aldaz, “El *Flos sanctorum con sus etimologías*. El incunable, la *Compilación B* y la *Leyenda de los santos*: deudas, herencias y filiaciones”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, A. López Castro y M<sup>a</sup> L. Cuesta Torre (eds.), León, Universidad de León, t. I, 2007, págs. 197-215.

### “TÍTULO CXXXVI. PARA SABER DEL ANTICHRISTO E DE OTRAS COSAS”

Con esta numeración y con este título se presenta la tabla<sup>23</sup> del *Flos sanctorum con sus ethimologías*. Se encuentra ubicada no al inicio, como en el caso de los manuscritos, sino tras la festividad de la Dedicación de la Iglesia, lectura que cierra el ciclo y año litúrgico en la *Legenda aurea*. Es notorio que en ella se deja fuera a la mayoría de las lecturas contenidas en el incunable, ya que de los 146 textos que posee, sólo 39 están presentes en la lista de títulos de la tabla.<sup>24</sup> Destaca también el orden en el que están enlistados los títulos, ya que se respeta la disposición que se ofrece en la *Legenda aurea*, mas no la que aparece en W. Esto se evidencia –por citar sólo un ejemplo– al inicio de la tabla, donde la fiesta del Aviento, seguida de san Andrés, son las primeras en estar enlistadas; pero en el incunable éstas se encuentran casi al final del mismo, como si el compilador se hubiera percatado de la falta de estas dos importantes lecturas y hubiese querido subsanar el olvido colocándolas al final de la obra.

<sup>23</sup> El incunable presenta otro índice al final del mismo. Se trata de diez folios escritos a mano; sin embargo, esta letra imita la de la imprenta, y a ojos de Alberto Montaner, la letra parece del siglo XIX y por lo tanto ajena al resto de folios originados en el siglo XV. Así lo señala Fernando Baños en “El *Flos sanctorum con sus ethimologías*. Primer incunable del género”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, A. López Castro y M<sup>a</sup> L. Cuesta Torre (eds.), León, Universidad de León, t. I, 2007, pág. 288.

<sup>24</sup> Las lecturas sin enlistar, según el orden en el que aparecen en el incunable, son las siguientes: santa Anastasia, san Esteban, Epifanía del Señor, san Pablo ermitaño, san Julián y santa Basilisa, san Hilario, la Septuagésima, la Sexagésima, la Quincuagésima, la Cuaresma, san Antonio, san Fabián, conversión de san Pablo, san Blas, san Valentín, santa Juliana, san Longinos, san Benito, Anunciación del Señor, san Segundo, santa María Egipciaca, santo Toribio, san Jorge, san Marcos, san Marcelino, san Vidal, san Felipe, san Juan ante Portam Latinam, las Letanías, san Pedro, Espíritu santo, san Gordiano y Epímaco, Nereo y Aquileo, san Urbano, santa Petronila, sant Pedro exorcista, san Primo y Feliciano, san Bernabé, san Vito y san Modesto, santa Marina, san Gervasio y san Protasio, san Juan y san Pablo, Pedro apóstol, san Pablo apóstol, Siete hermanos, santa Teodora, santa Margarita, santa Tais, santa Margarita (bajo el nombre de Marina), san Alejo, santa María Magdalena, san Apolinar, santa Cristina, san Cristóbal, san Nazario y Celso, san Félix papa, san Simplicio, Faustino y Beatriz, santa Marta, san Abdón y Senén, Pedro ad Vincula, san Esteban papa, Invención del cuerpo de Esteban proto mártir, Transfiguración del Señor, san Justo y san Pastor, san Sixto, san Donato, san Ciriaco, san Lorenzo, san Hipólito, Asunción de la Virgen María, san Timoteo, san Siforiano, san Félix y Adaucto, san Mamertino, san Egidio, san Antolín, Natividad de la Virgen María, san Adrián, san Proto y san Jacinto, san Cornelio y san Cipriano, santa Eufemia, san Lamberto, san Mauricio, san Miguel arcángel, san Jerónimo, san Francisco, san Dionisio, san Calixto, san Lucas, Once mil vírgines, san Simón y san Judas, san Eustaquio, Todos los santos, Conmemoración de las almas, los Cuatro coronados, san Leonardo, santo Teodoro, san Martín, san Bricio, la Dedicación de la Iglesia, santa Cecilia, san Clemente, san Crisógono, santa Catalina, san Saturnino, san Cosme y san Damián.

Por otra parte, esta tabla presenta cuatro títulos que no registra el incunable, respectivamente: la vida de santo Tomás apóstol; santo Tomás Cantorbery (cantuariense); san Juan el limosnero y san Eusebio. Además, coincide con el ms. h-I-14 al cortar el listado de los títulos en la vida de santa Justina, salvo que el incunable no presenta la continuación de su tabla. Todo lo anterior hace pensar que el compilador o el cajista elaboró esta tabla no considerando el contenido del incunable, sino teniendo en cuenta la tradición del *Flos sanctorum* representada por uno o más manuscritos de la tradición B y, sin duda alguna, la propia fuente latina.

Sabemos que los primeros impresores apostaron por el ahorro en sus producciones editoriales y no dudaron en reutilizar materiales ya empleados en obras anteriores. El modo inconcluso en el que se presenta la tabla del incunable –pues sólo cubre poquísimas lecturas comprendidas entre los meses de noviembre a septiembre, sin registrar ninguna del mes de octubre–,<sup>25</sup> hace pensar en dos posibilidades: o bien que la misma formó parte de otro santoral –hoy perdido–, cuyas lecturas serían en mayor medida las representadas en la tabla, y que fue anexado al incunable de Washington con miras a economizar trabajo y esfuerzo; o bien, que esta tabla no es más que un claro ejemplo de los varios errores y variantes presentes en W. La suma de los mismos hacen proponer a José Aragüés<sup>26</sup> la idea de un texto anterior cuidado en su redacción (el cual seguiría algún manuscrito de B1 y, a la vez, sería fruto de una relectura de la *Legenda aurea*). Este hipotético texto depurado es llamado por el autor como Proto-W, y quizá, debido a un proceso de copias manuscritas, sufrió el deterioro que muestra finalmente el *Flos sanctorum con sus etimologías*. De ahí la mayoría de títulos ausentes en la tabla y de ahí también los que sí están listados pero no los registra W. Pareciera que la tabla que quedó registrada en W, atendiendo la tradición del *Flos sanctorum*, toma en cuenta las vidas de santos y lecturas doctrinales que poseen un valor sobresaliente en la difusión de la doctrina cristológica, trinitaria y sacramental. El argumento se basa en que,

---

<sup>25</sup> A continuación las lecturas enlistadas según el orden en el que aparecen en la tabla: Adviento del Señor, san Andrés, santo Tomás apóstol, Natividad del Señor, san Juan apóstol, santos Inocentes, santo Tomás Cantorbery, san Silvestre, Circuncisión del Señor, san Macario, san Sebastián, santa Inés, san Basilio, san Juan el limosnero, san Julián, el ayuno de las Cuatro Témperas, san Ignacio, Purificación de la Virgen María, santa Águeda, cátedra de san Pedro, san Matías, san Gregorio, san Patricio, Pasión del Señor, Resurrección del Señor, san Ambrosio, Santiago apóstol, Invención de la Cruz, Ascensión del Señor, san Juan Bautista, Santiago el mayor, san Germán, san Eusebio, santo Domingo, san Ambrosio (se repite), san Agustín, san Bernardo, san Bartolomé, Decapitación de san Juan Bautista, san Mateo y santa Justina.

<sup>26</sup> *Art. cit.*, 2007, pág. 206.

salvo la fiesta de la Anunciación y la de la Transfiguración del Señor, se registran todas las fiestas de Cristo.<sup>27</sup>

Sea lo que fuere, lo que sí es evidente en esta tabla, y que la diferencia del resto de las otras aquí expuestas, son sus anotaciones a las lecturas que enlista, y que le confieren un enorme valor textual que nos permite especular sobre el modo en que sus contemporáneos se aproximaban a la lectura del *Flos sanctorum*. El mismo título ya nos dice mucho de lo que se esperaba encontrar por los folios de un santoral castellano: “Para saber del Anticristo y de otras cosas”. Estas “otras cosas” son muy variadas, al grado que pueden ser agrupadas en cuatro categorías temáticas.

En primer lugar, aquellas que refieren pasajes de la vida de Cristo: el Adviento del Señor es un lectura recomendada, además de “para saber sobre el Anticristo”, para enterarse sobre por qué se cantan siete antifonas y sobre el Juicio final; la Natividad del Señor, para saber de la virginidad de María; la Circuncisión, para las edades del mundo, y cuáles pensamientos debe el hombre tener para no pecar; la Pasión, para saber el mes en el que Cristo fue muerto y Adán formado, así como para saber del nacimiento del pecado y de Verónica; la Resurrección, para saber de Elías y de Enoc y enterarse por qué el clérigo se torna cinco veces y una callado; y la Ascensión para saber cómo los diablos hacen milagros y por qué se tañen las campanas. Llama la atención que en esta especie de guía de lectura, salvo en la fiesta de la Pasión, no se ofrece un sólo dato concreto para incrementar el conocimiento sobre la vida de Cristo. Para tal caso, se nos recomienda las siguientes lecturas: san Andrés, para saber por qué Jesucristo quiso ser crucificado; la Purificación de la Virgen, para saber por qué quiso Jesucristo ser bautizado y –una vez más– crucificado, así como por qué ayunó cuarenta días y cuarenta noches.

El segundo grupo temático importante es el de las lecturas para saber de los diablos y su hábitat. Así pues, se recomienda, para saber de las penas del infierno, la lectura de san Juan apóstol; de los que son más bajos en el infierno, en san Macario; en qué manera la lujuria entró en una mujer por la compañía de los diablos, en san Sebastián; sobre un joven que negó a Jesucristo e escribió una carta al diablo, en san Basilio; cómo Gregorio libró a Trajano de las penas del infierno, en la vida de Gregorio; para saber cómo los diablos hacen mofa y se burlan de los hombres, en san Germán; y de la tentación del diablo (así como la virtud de la Cruz), en santa Justina.

---

<sup>27</sup> Es claro que al argumento se le puede objetar que el índice deja fuera lecturas fundamentales para la catequesis y la propaganda, como san Lorenzo, san Francisco, santa María Egipciaca, san Jerónimo, etc.

El tercer grupo serían las lecturas varias recomendadas para la doctrina trinitaria y sacramental: para saber de los doce grados de virtudes y cómo Dios es tres personas, se recomienda la vida de santo Tomás apóstol; sobre los tres Herodes, en los Inocentes; de los proverbios de Constantino y de la disputa entre los cristianos y los judíos, en san Silvestre; de lo que demanda el esposo a la esposa, en santa Inés; cómo estamos hechos y controlados por cuatro elementos, en el ayuno de las cuatro Témperas; dónde tuvo lugar el comienzo de las almas, en san Ignacio; quién pecó más, Adán o Eva, por qué la Virgen María ofreció un par de tórtolas y no cordero y qué significan la cera y los cirios, en la Purificación de la Virgen; sobre las cosas que hacen al hombre santo, en santa Águeda; sobre la corona de los clérigos y la sombra del alma, en la cátedra de san Pedro; sobre Judas el traidor, en san Matías; del purgatorio, en san Patricio; de Pilato y de la pena de los judíos, en Santiago el menor; de la virtud de la Cruz, en su lugar; sobre las órdenes de los ángeles y cuál Juan es mayor, en san Juan Bautista; de cómo el hombre no sólo debe pedir libramiento del cuerpo, en Santiago el mayor; de los arrianos y los herejes, en san Eusebio; de la justicia, de la verdad de la misericordia y de la caridad, en santo Domingo; de cómo permite Dios que los paganos atormenten a los cristianos, en san Bartolomé; de las propiedades del paraíso y de la tierra santa, en san Mateo.

El cuarto y último grupo es aquel que muestra ejemplos varios de hombres cristianos: para saber de un clérigo que sólo decía misa de santa María, en santo Tomás cantuariense; de uno que se hizo vender e dar precio a los pobres, en san Juan el limosnero; de los cuatro Julianes, en la misma vida de san Julián; de uno que hizo voto de todas las cosas, en san Ambrosio; y para leer buenos “exemplos” se recomienda: san Ambrosio, san Agustín y san Bernardo.

Con los comentarios dados a los títulos de la tabla es posible especular sobre el posible lector al que fue consagrado este santoral. Y al respecto, vale la pena recordar los manuscritos castellanos de su misma familia representados por el único de éstos que goza de una edición íntegra, es decir, el manuscrito 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo.<sup>28</sup> Los editores del mismo encuentran típicas fórmulas de oralidad o llamadas al público, como “sabet”, las cuales permiten pensar en un lector que leía en voz alta, quizá un monje que se encargaría de la lectura de los diversos textos del santoral en los respectivos días de su aniversario. En mi caso, tras haber realizado la edición del texto del *Flos sanctorum con sus etimologías*, no he encontrado rasgos de oralidad como el anterior; pero lo que sí encuentro es una enorme cantidad de texto

---

<sup>28</sup> Edición de Fernando Baños e Isabel Uría Maqua, *La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 2000, pág. 23.

añadido que procede de la *Legenda aurea* y que evidencia una relectura de esta fuente latina, ya que ninguno de los manuscritos de B registra tales adiciones. Por todo ello considero que este incunable difícilmente fuera diseñado pensando en una lectura en voz alta –la gran cantidad de texto añadido en ciertas lecturas, sobretudo en las de orden fundamental, lo hacen insoportable al oído–; sino, más bien, en una lectura silenciosa y privada. Además, las anotaciones a los títulos de la tabla ayudan a crear esta idea, pues permiten adentrarse al contenido del santoral de un modo más práctico, quizá no para ir leyendo la festividad que correspondería a cada día, sino escogiendo aquellas lecturas que atrajeran la atención del lector por mera curiosidad o por intereses específicos.

Ante esta especie de índice comentado cabe preguntarse qué tipo de lectores agradecería las anotaciones a los títulos que enlista, ¿quizá laicos de familias acomodadas? Para responder esta pregunta es de utilidad recordar que, aunque la mayoría de los *flores sanctorum* manuscritos castellanos terminaran en manos de nobles, lo cierto es que, de momento, sólo se tiene en claro que dos fueron concebidos para ellos, y ambos testimonios de la familia con la que el incunable no está involucrado, me refiero a los mss. h-II-18 y 12689 de A, ambos testimonios bellos y ornamentados, muy alejados de la tosquedad que presenta W. Por su parte, Fernando Baños<sup>29</sup> destaca que existe un grupo de manuscritos que, aunque terminaron en bibliotecas nobiliarias, su primer origen hace pensar que fue monástico, como lo evidencia el ms. 8 de la Compilación B. Con base en estos antecedentes, no se puede descartar que entre los lectores del incunable hubiese nobles, pero no parece dirigido específicamente a ellos. Cabe preguntarse entonces si su destinatario serían las comunidades monásticas. Pudiera muy bien ser así, pero las anotaciones de la tabla –pese a que no se corresponden exactamente con la compilación–, sugieren un tipo de lectura distinta, no una que siguiera necesariamente el ciclo litúrgico, como era lo habitual, sino otra alternativa, orientada por intereses o devociones particulares.<sup>30</sup> En realidad la tabla hace posible que el incunable pueda leerse de esta segunda manera, pero no desaparece la primera posibilidad, la de la lectura paralitúrgica

Cabe pensar que, algún clérigo, entusiasmado por este enriquecimiento de las posibilidades de lectura, entregase a un taller de imprenta la nueva compilación de vidas de santos y lecturas doctrinales donde por fin se diera cabida a una serie de olvidos sistemáticos por parte de los manuscritos de B que

---

<sup>29</sup> *Art. cit.*, 2009, pág. 164.

<sup>30</sup> Las llamadas de atención dirigidas al lector presentes en W así lo evidencian: “sabio leedor lo entienda y piense” (f. 278b).

le precedieron. Se trataría de un santoral más completo que los hasta entonces conocidos de la tradición de B que, por el hecho de difundirse a través de la imprenta, podría llegar a un público más amplio, también extra conventual gracias a las nuevas posibilidades de lectura que refleja la tabla: individual y silenciosa, según los intereses de cada cual, distinta de la tradicional lectura en voz alta que seguía el año litúrgico.<sup>31</sup> Este nuevo tipo de lectura sería más propio de la cultura del Renacimiento. Es esta tendencia renacentista, la de intentar superar y mejorar cada nueva impresión del santoral castellano, la que inaugura el *Flos sanctorum con sus ethimologías*. Y esta misma tendencia hará que el primer santoral impreso de la familia de B quede anquilosado con sus múltiples errores, carencias e innovaciones, como se ejemplifican en su tabla de contenidos; pues no generará otra reedición ni en los talleres de imprenta del Cuatrocientos ni del Quinientos. De ahí el valor de editar esta joya en bruto de los incunables en España.

---

<sup>31</sup> La expresión “Si *quieres* buenos enxemplos” (f. 261a) de la tabla apunta a un lector individual, no colectivo. Además, conviene recordar que los principales usuarios de ejemplos eran los predicadores.

## APÉNDICE I:

## TABLA DE CONTENIDOS DEL MS. H-I-14

[F. 1a] Aquí comienza la tabla de los capítulos de la vida de los santos, e comienza en la vida de sant Andrés.

Capítulo de la vida de sant Andrés a una foja	La Passión de Jhesu <i>Christo</i> LXXXI
Capítulo de la vida de <i>sancta</i> Bárbara a dos fojas	La Resurrección de Jhesu <i>Christo</i> LXXXVIII
Capítulo de la vida de sant Nicolás a ocho fojas	Capítulo de <i>sant</i> Segundo LXXXVI
Capítulo de la vida de santa Lucía XII fojas	Capítulo de <i>sancta</i> María Egipcíaca [...]
Capítulo de la vida de <i>sancto</i> Tomé XIII	Capítulo de sant Ambrosio [...]
Capítulo de la Nascencia de <i>nuestro</i> Señor a veinte e cinco fojas	Capítulo de sant Jorge XCIII
Capítulo de la vida de sant Estevan a XXX fojas	Capítulo de sant Marcos [...]
Capítulo de los Inocentes a XXX tres fojas	Capítulo de sant Marcelino [...]
Capítulo de sant Juan a XXX	Capítulo de sant Vidal XCVII
Capítulo de <i>sancto</i> Tomás a XXX	La Virgen de Antiochía [...]
Capítulo de sant Silvestre a XL	Capítulo de sant Pedro Mártir [...]
Capítulo de sant Antón a XLII	Capítulo de sant Felipe CVIII
Capítulo de sant Sevastián a XLVIII fojas	Capítulo de <i>Sancti</i> ago CVIII
Capítulo de <i>sancta</i> Ignés a XLVI	De cómo fue fallada la Cruz a ciento e doce fojas
Capítulo de sant Basilio XLVIII	Capítulo de sant Johan apóstol e evangelista CXVII
Capítulo de sant Vicente a L	Las Ledanías CXVII [...] e de cómo subió Jhesu <i>Christo</i> [...] cielos CXIX
Capítulo de sant Johan Elimosnero a LI fojas	[f. 1c] [Quand]o vino el <i>Spiritu</i> Santo sobre los apóstoles CXX
Capítulo de la conversión de sant Pablo a LIII fojas	Capítulo de sant Gordiano CXX
Capítulo de la vida de sant Julián e de otros dos Julianes a LIII fojas	Capítulo de sant Nereo e Archileo CXX
[f. 1b] Capítulo de sant Ign[acio] a LVI fojas	Capítulo de sant Patricio CXX
La Purificación de santa María a LVII fojas	Capítulo de sant Urbano CXXII
Capítulo de sant Blas a LIX	Capítulo de <i>sancta</i> Petronila CXXIII
Capítulo de santa Águeda a LX	Capítulo de sant Pedro de Corona CXXVIII
Capítulo de sant Amado a LXIII	Capítulo de <i>sant</i> Primo CXXV
Capítulo de sant Valentino a LXIII	Capítulo de <i>sant</i> Bernabé CXXVI
Capítulo de <i>sancta</i> Juliana LXV	Capítulo de sant Vito CXXVII
La cátedra de <i>sant</i> Pedro LXVI	Capítulo de sant <i>Quiles</i> e <i>sancta</i> Julita CXXIX
Capítulo de sant Mathía LXVII	Del padre de <i>sancta</i> Marina CXXXVIII
Capítulo de san Gregorio LXIX	Capítulo de sant Grevás CXXXIX
Capítulo de <i>sant</i> Longino LXXIII	De la Nascencia de <i>sant</i> Juan CXL
Capítulo de sant Benito LXXIII	Capítulo de <i>sant</i> Juan e <i>sant</i> Pablo CXLIII
Capítulo de sant Patricio LXXVII	Capítulo de sant Pelayo CXLVI
La saludación del ángel a <i>sancta</i> María LXX	Capítulo de sant León <i>Papa</i> CXLIX
	Capítulo de <i>sant</i> Pedro apóstol CL
	Capítulo de <i>sant</i> Pablo CLXVIII
	Santos VII hermanos hijos de <i>sancta</i> Felicitas CLXII
	Capítulo de <i>sancta</i> Theodora CLXIII

*Capítulo de sancta Marina* CLXVII  
*Capítulo de sant Alexo* CLXIX  
*Capítulo de sancta Ma. Magdalena* ciento e setenta e dos  
*Capítulo de sant Apolinario* CLXXX  
*Capítulo de sancta Christina* CLXXXII  
*Capítulo de Sanctiago el fijo del Cebedeo*  
*Capítulo de sant Christoval* CXC  
 De los VII dormientes CXCI  
*Capítulo de sant Naçario* CXCVI  
*Capítulo de sant Felis* CXCVII  
*Capítulo de sant Simplicio* CXCVIII  
*Capítulo de sancta Martha* CXCI  
*Capítulo de sant Abdón e sant Seneón* CCI  
 [f. 1d] *Capítulo de sant Germán* CCII  
*Capítulo de sant Eusebio* CCIII  
 De los macabeos CCIII  
 La fiesta de sant Pedro apóstol [...]

*Capítulo de sant Estevan* CCVII  
*Capítulo de sant Estevan mártir*  
*Capítulo de sancto Domingo* CCX  
*Capítulo de sant Sisto* CCXIII  
*Capítulo de sant Donato* CCXIII  
*Capítulo de sant Ciriaco* CCXV  
*Capítulo de sant Lloreinte* CCXVI  
*Capítulo de sant Ipólito* CCXIX  
 Cómo sancta María subió a los cielos CCXX  
*Capítulo de sant Bernardo* CCXXIII  
*Capítulo de sant Timotheo* CCXXVII  
*Capítulo de sant Siforiano* CCXXVII  
*Capítulo de sant Bartolomé* CCXXVII  
*Capítulo de sant Agustín* CCXXXVII  
 La fiesta de sant Johan Bautista [...] III  
*Capítulo de los dos hermanos* CCXXXV  
*Capítulo de sancta Sabina* CCXXXVII  
*Capítulo de sant Lobo* CCXXXIX  
*Capítulo de sant Mamertino* CCXXXIX  
*Capítulo de sant Gil* CCXL  
*Capítulo de sant Antolín* CCXL  
 De la Nascencia de santa María CCXLV  
*Capítulo de sant Adrián* CCL  
*Capítulo de sant Gordiano* CCLII

*Capítulo de sant Proto e sant Jacinto* CCLIII  
 De la exaltación de la Cruz CCLIII  
*Capítulo de sant Cornelio* CCLVII  
*Capítulo de sancta Eufemia* CCLIX  
*Capítulo de sanct Lanberto* CCLIX  
*Capítulo de sant Matheo* CCLX  
*Capítulo de sant Mauris* CCLXI  
*Capítulo de sancta Justina* CCLXIII  
*Capítulo de sant Cosme e sant Damián* CCLXV  
 De la fiesta de sant Miguell CCLXVII  
*Capítulo de sant Jerónimo* CCLXIX  
*Capítulo de sant Remigio* CCLXXI  
*Capítulo de sant Leodegario* CCLXXII  
*Capítulo de sant Francisco* CCLXXIII  
*Capítulo de sancta Pelagia* CCLXXVI  
*Capítulo de sancta Margarita* CCLXXVII  
*Capítulo de sancta Tays* CCLXXVIII  
*Capítulo de sant Dionis* CCLXXIX  
*Capítulo de sant Calixto* CCLXXXI  
*Capítulo de sant Leonardo* CCLXXXII  
*Capítulo de sant Lucas* CCLXXXIII  
*Capítulo de sant Crisante* CCLXXXIII  
 De la Passión de las once mill vírgines CCLXXXV  
*Capítulo de sant Simón el cananeo* CCLXXXVII  
*Capítulo de sant [Quin]tín* CCXC  
*Capítulo de sant Eustachio* CCXC  
 La fiesta de todos sanctos CCXCIII  
 La remembrance de todos los finados CCXCV  
 De los qua[tro] coronados CCXCVIII  
*Capítulo de sant Theodoro* CCXCVIII  
*Capítulo de sanr Martín* CCXCVIII  
*Capítulo de sant Bris* CCCI  
*Capítulo de sancta Cecilia* CCCII  
*Capítulo de sant Grisógono* CCCIX  
*Capítulo de sant Clemente* CCCV  
*Capítulo de sant Sadornín* CCCX  
*Capítulo de sancta Caterina* CCCX  
*Capítulo de Sanctiago* CCCXIII  
*Capítulo de sant Elario* CCCXIII

## APÉNDICE II:

## TABLA DE CONTENIDOS DEL MS. 15001

[f. Ia]Estas son las estorias que *son escritas* en este libro por Collegio de los Santos, e a *quantos* [...] e fojas señaladas.

De san Andrés apóstol II	De sant Marchos XLVII	De [...] <i>santi Petri</i>
De sant Nicolás confessor VI	De sant Felipe apóstol XLVIII	XCVIII
De santa Lucía virgen IX	[f. Ib]De sant Santiago, el mayor XLIX	De sant <i>Estevan papa</i> CI
De santo Thomás apóstol X	De <i>Invençione sante</i> Cruz LIIII	De <i>invençione sante</i> Stephano [...]
De sant Estevan mártir XII	De sant Juan de Porta latina LVI	De sant Xisto <i>papa</i> CIII
De sant Johan apóstol [...] XIII [...]	De las Ledanías LVII	De sant [...] Ipólito CX
De la Epiphanía <i>Domini</i> XV	De la Ascensión de <i>nuestro</i> Señor Jhesu <i>Christo</i> LVIII	De sant Mamés CIII
De sant Silvestre XV	De la fiesta de <i>Santi Spiritus</i> LX	De la Assumpción de santa <i>María</i> CX
De sant Antón XVII	De santa Petronila LXII	De <i>sant</i> Thimoteo CXV
De sant Sebastián <i>mártir</i> XVIII	De sant Pedro mártir LXIII	De sant Bartholomeo CXV
De santa Ignés [...] XX	De sant <i>Primo</i> e sant Feliciano LXIII	De decollacio <i>santi Iohannis</i> [...]
De sant Vicente mártir XXI	De sant Bernabé LXIII	De la natura de santa <i>María</i> [...]
De sant Basilio [...] XXII	De sant Quiles LXVI	De sant <i>Pronto</i> e sant Jacinto [...]
De la <i>conversión</i> de sant Paulo XXIII	De sant Gervás e sant <i>Protás</i> LXVI	De la exaltación de la <i>santa</i> Cruz [...]
De la Purificación de <i>santa María</i> XXIII	De sant Julián LXVII	De sant Cornelio [...]
De sant Blas XXVI	De sant Juan <i>Bautista</i> LXIX	De sant Matheo [...]
De santa Águeda XXVII	De sant Juan e sant Paulo LXXII	De sant Miguel [...]
De cátedra de sant <i>Pedro</i> XXIX	De sant Pedro el apóstol LXXVI	[f. IIc] De sant Jerónimo CXXIX
De santo Mathía XXX	De sant Paulo apóstol LXXVII	De sant Francisco CXXX
De sant Longino XXXI	De santa Marina LXXX	De sant Luchas CXXXIII
De sant Gregorio XXXI	De <i>santa</i> María Magdalena LXXXVII	De sant Simón el cananeo CXXXV
De sant Benito XXXIII	De <i>Santiago</i> el menor LXXXVII	De la fiesta de todos <i>santos</i> CXXXVII
De sant [...]jeda	De sant <i>Christóval</i> XCI	De los defuntos CXXXVIII
De sant Patricio XXXVI	De los siete dormientes XCIII	De sant Martín CXLI
La <i>anunciación</i> de <i>santa María</i> XXXVII	De santa Martha XCV	De sant Bris CXLIII
Del viernes santo, la <i>Passión</i> XXXII		De santa Cecilia CXLV
La Resurrección XL		De sant Clemente CXLVII
De santa <i>María</i> Egipcíaca de Egypto XLII		De santa Catherina CLI
De sant Ambrosio XLIII		
De sant Jorge XLV		

De la fiesta Nativitat CLIII	Sant Apolinario CLXXVII	Sant Gil CXCVI
De Unio [...] <i>enxemplo</i> del obispo CLV	Sant Naçario CLXXVII	Sant Gordián e sant Dorotheo CXCVI
De sant Juan el limosnero CLXI	Sant Felice CLXXVIII	Sant Adrián CXCVI
De sant Ignacio CLVIII	Sant Sinplicio e sant Faustino CLXXVIII	Santa Eufemia CXCVIII
De sant Amado CLIX	Sant Adón e sant Senón CLXXIX	Sant Lamberto CXCIX
De sant Valentino CLIX	Sant Germán CLXXIX	Sant Mauris CXCIX
De santa Juliana CLIX	Sant Eusebio CLXXX	Santa Justina <i>Virgen</i> CC
De sant Marcelino CLX	Los mancebos hermanos CLXXXI	Sant Cosme e sant Damián CCII
De sant Vidal CLX	[De santo Domingo] ordine predicador CLXXXI	Sant Remigio CCIII
De una virgen CLX	[f. Id] Sant Donato CLXXXVII	Sant Leodegario CCCIII
San Pedro de la orden de los predicadores CLXII	Sant Ciriaco CLXXXVII	Santa Margarita CCIII
Sant Alifonso CLVI	Sant Bernaldo CLXXXVIII	Sant Dionís CCIII
Sant Vito CLXXII	Sant Agostín CXC	Sant Leonardo CCVI
El padre de <i>santa</i> Marina <i>virgen</i> CLXXIII	Sant Felices CXCIII	Sant <i>Grisanto</i> CCVII
Sant León <i>papa</i> CLXXIII	Sant Favián e <i>santa</i> Faviana CXCIII	La Passión de las XI mill <i>vírgines</i> CCVIII
Siete hermanos CLXXIII	Sant Lobo CXCIV	Sancta Prudencia CCX
Santa Theodora CLXXIII	Sant Mamertino CXCLI	Sant Theodoro CCXI
Sant Alexo CLXXV		Sant <i>Grisogono</i> CCXIII
		Sant Sadornín CCXIII
		Santa Bárbara CCXIII
		Santiago el mayor CCXVI

APÉNDICE III:

TABLA DE CONTENIDOS DEL *FLOS SANCTORUM CON SUS ETHIMOLOGÍAS*

Título CXXXVI. *Para* saber del *Antichristo* e de otras cosas.

Si quisieres saber del *Antichristo*, e por qué cantan vii antifanas<sup>sic</sup>, al[elui]a o[sanna], e del día del juicio, fallar lo as en el sermón del aviento.

Por qué quiso Jhesu *Christo* ser crucificado, en la vida de sant Andrés.

De los doze grados de *vertudes*, e cómo Dios es tres personas e un Dios, en la vida de *santo* Tome.

De la *virginidat* de *Santa María*, e de las hedades del mundo, en lo de Navidat.

De las penas del infierno, en lo de san *Juhan apóstol*.

De los tres Herodes, en los *Inocentes*.

De un clérigo que non dezía misa, sino de *Santa María*, en lo de sancto Tome, mártir.

De la comendación de sant Silvestre, e de los proverbios de *Constantino*, e de la disputación de los *christianos* e de los judíos, en lo de sant Silvester.

De las hedades del mundo, e cuáles pensamientos deve omne aver porque non peque, en la *Circunsición*.

De los que son más baxos en el infierno, en lo de sant Macaro. [Fol. 260d]

En qué manera por la luxuria entró por la compañía de los diablos en una muger, en la vida de sant Sebastián.

En lo *que* demanda el esposo a la esposa, en lo de *santa* Inés.  
De un mancebo que negó a *Jhesu Christo* e fizo *carta* al diablo, en lo de sant Basilio.  
De uno *que* se fizo vender e dar el precio a los pobres, en lo de sant *Juhan*, el limosnero.  
De los *quatro* Julianos, en la su vida.  
De las *Quatro Ténporas*, e cómmo estamos so *quatro* elementos, en lo suyo.  
Dónde ovieron comienço las *ánimas*, en lo de sant Ynacio.  
En *qué tiempo* entra el alma del varón e de la fembra en su cuerpo; e *quál* pecó más, Adán o Eva; e por *qué* quiso *Jhesu Christo* ser bautizado e crucificado; e por qué ayunó *quarenta* días e *quarenta* noches; e por *qué* la Virgen *María* ofreció un par de tórtolas e non cordero; e de la propiedat de la tórtola; e *qué* significa la cera o los cirios, en la Purificación.  
Quáles cosas fazen a omne *santo*, e de la oración: “*Menten sanctan espontanean*”, en lo de *santa* Águeda.  
De la corona de los clérigos e de la *sonbra* del alma; e *qué* virtudes han las llaves, en la cátedra de sant Pedro.  
De Judas el traidor, en lo de *santo* Mathía.  
De la umildat de Gregorio e cómmo libró a Trejano de las penas del infierno; e del miraglo del cuerpo de Dios; e del oficio e de la enfermedad; e cómmo [fol. 261a] son tres maneras de la manera de la tierra, en lo de sant Gregorio.  
Del purgatorio, en lo de sant Patricio.  
El *quál* mes fue *Jhesu Christo* muerto e Adán formado, en la Pasión de *Jhesu Christo*; e la nacenca del pecado e la Verónica.  
E por *qué* se torna el clérigo cinco vezes e la una callando; e de Helías e de Enoch, en la Resurrección de *Jhesu Christo*.  
De uno *que* fizo voto de todas las cosas, en lo de sant Ambrosio.  
De Pilato e de la pena de los judíos, en lo de *Santiago* el menor.  
De la virtud de la Cruz, en su lugar.  
De cómmo los diablos fazen miraglos por *spíritu*, e por *qué* tañen *campanas*, en la Ascensión.  
De las órdenes de los ángeles e por *qué* es la contienda; *quál* sant *Johan* es mayor; e por *qué* queman los huesos, en lo de sant *Johan* Bautista.  
De cómmo omne non pida solamente libramiento del cuerpo, en lo de *Santiago*.  
De cómmo los diablos escarnecen a los omnes, en el lugar de sant Germán.  
De los arrianos e de los herejes, en lo de sant Uesebio<sup>sic</sup>.  
De la justicia, e de la verdat de la *misericordia* e de la caridat, en lo de *santo* Domingo de los predicadores.  
Si *quieres* buenos enxenplos: en lo de sant Ambrosio, e de sant Agustín e de sant Bernardo.  
De cómmo consiente Dios a los paganos atormentar a los *christianos*, en lo de sant Bartolomé.  
Por *quál* cosa vence *Jhesu Christo* al diablo de uno [fol. 261b] *que* truxo a otro a jurar, en *decolacio sante* Iohnes Bautiste.  
De las propiedades del *paraíso* e de la *tierra santa*, en lo de sant Matheo.  
De la virtud de la Cruz e de la tentación del diablo, en lo de *santa* Justina.